

Gemeinsamer Arbeitsmarkt – Gemeinsame Zukunft

Spoločný pracovný trh –
Spoločná
budúcnosť



GRENZENLOSE ZUSAMMENARBEIT
SPOLUPRÁCA BEZ HRANÍC



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund



bmask
BUNDESMINISTERIUM FÜR
ARBEIT, SOZIALES UND
KONSUMENTENSCHUTZ



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit SLOWAKEI - ÖSTERREICH 2007-2013
Program celostranicnej spolupráce SLOVENSKÁ REPUBLIKA - RAKÚSKO 2007-2013

ECKDATEN DES PROJEKTS ARBEITSMARKT+

Titel: Gemeinsamer Arbeitsmarkt –
Gemeinsame Zukunft

Laufzeit: 1.4.2012–31.3.2014

Hauptpartner: Österreichischer Gewerkschaftsbund (ÖGB) und Konföderation der slowakischen Gewerkschaftsbünde (KOZ SR)

Projekthalte:

- ⇒ Rechtsberatung für slowakische ArbeitnehmerInnen in Österreich
- ⇒ Informationsveranstaltungen zum österreichischen Arbeits- und Sozialrecht
- ⇒ Branchendialoge/Betriebsbesuche
- ⇒ Netzwerktreffen
- ⇒ Konferenzen

Unterstützt durch: Europäische Union (Europäische Territoriale Zusammenarbeit), Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz, Ministerium für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung (SK)

ZÁKLADNÉ ÚDAJE O PROJEKTE TRH PRÁCE+

Názov : Spoločný pracovný trh –
Spoločná budúcnosť

Doba trvania: 1.4.2012–31.3.2014

Hlavní partneri: Rakúsky odborový zväz (ÖGB) a Konfederácia odborových zväzov Slovenskej republiky (KOZ SR)

Náplň projektu:

- ⇒ Právne poradenstvo pre slovenské zamestnankyne a zamestnancov pracujúcich v Rakúsku
- ⇒ Informačné podujatia o rakúskom pracovnom a sociálnom práve
- ⇒ Odvetvové stretnutia/Návštevy podnikov
- ⇒ Vytváranie kooperácií
- ⇒ Konferencie

Projekt je podporovaný: Európskou úniou (Európska teritoriálna spolupráca), Spolkovým ministerstvom práce, sociálnych vecí a ochrany spotrebiteľa, Ministerstvom pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR



LIEBE LESERIN, LIEBER LESER!

Diese Publikation bietet einen kleinen Überblick über die Zusammenarbeit und die Aktivitäten unseres grenzüberschreitenden Projekts. Die bereits sehr gute Kooperation mit den Gewerkschaften konnte durch gemeinsame Veranstaltungen wie Branchendialoge, Konferenzen, Netzwerktreffen, Informationsveranstaltungen und Betriebsbesuche intensiviert werden.

Einen zentralen Inhalt des Projekts stellte die kostenlose arbeits- und sozialrechtliche Beratung in der Muttersprache für slowakische GrenzgängerInnen dar. Durch die Rechtsberatung und durch die Zusammenarbeit mit den Behörden konnte zahlreichen Menschen zu ihrem Recht verholfen werden.



MILÁ ČITATEĽKA, MILÝ ČITATEĽ!

Táto publikácia ponúka prehľad o vzájomnej spolupráci a aktivitách nášho cezhraničného projektu. Už existujúca veľmi dobrá spolupráca odborových zväzov sa ešte viac prehĺbila spoločnými podujatiami, konferenciami, kooperáciami, informačnými podujatiami a návštevami podnikov.

Ťažiskovým bodom projektu bolo bezplatné pracovno- a sociálnoprávne poradenstvo pre slovenské cezhraničné zamestnankyne a zamestnancov pracujúcich v Rakúsku, ktoré bolo poskytované v materinskom jazyku. Prostredníctvom právneho poradenstva a spolupráce s úradmi bolo možné vymôcť právne nároky mnohých ľudí.



BRANCHENDIALOGE/ BETRIEBSBESUCHE/ NETZWERKTREFFEN

Die zahlreichen Branchengespräche ermöglichen den vertiefenden Austausch zwischen GewerkschaftskollegInnen und MitarbeiterInnen der Betriebe. Ein neuer Aspekt dieses Know-How Transfers in den verschiedenen Bereichen stellte die Erweiterung des Teilnehmerkreises wie z. B. durch die Gruppe der PflegerInnen dar: Nicht nur Belegschaftsvertretungen haben teilgenommen, sondern auch jene KollegInnen, die tagtäglich mit den Klienten arbeiten, trugen zu den Gesprächen bei. Weitere Beispiele sind die Gespräche bei



ODVETVOVÉ STRETNUTIA/ NÁVŠTEVY PODNIKOV/ KOOPERÁCIE

Mnohé odvetvové stretnutia umožnili hlbšiu výmenu informácií medzi odborárskymi kolegyňami a kolegami a zamestnancami podnikov. Nový aspekt výmeny skúseností v rôznych oblastiach znamenal aj rozšírenie okruhu účastníčok a účastníkov napríklad o skupinu opatrovateliek a opatrovateľov, ktorí sa dennodenne starajú o klientov a ktorí sa spolu so zástupcami zamestnancov zúčastnili





den Treffen in der Baubranche, zu dem auch das Arbeitsinspektorat eingeladen wurde.

Diese Branchendialoge stellen die Grundlage für noch engere Zusammenarbeit in der Zukunft dar und ermöglichen eine Vernetzung wichtiger MultiplikatorInnen. Weitere Treffen wurden von den TeilnehmerInnen über die Projektlaufzeit hinaus geplant, um gemeinsame nachhaltige Strategien für ArbeitnehmerInnen am gemeinsamen Arbeitsmarkt zu entwickeln.

stretnutia, alebo o zástupcov inšpektorátu práce, ktorí boli prizvaní na stretnutie v oblasti stavebníctva.

Tieto odvetvové stretnutia predstavujú pre budúcnosť základy ešte užšej spolupráce a umožňujú prepojenie dôležitých multiplikátoriek a multiplikátorov. Taktiež majú niektoré účastníčky a účastníci naplánované stretnutia aj po skončení projektu, počas ktorých chcú rozvinúť spoločné udržateľné stratégie pre zamestnankyne a zamestnancov.





KONFERENZEN

Symposium für Gesundheit und Pflege

Mehr als die Hälfte der in Österreich tätigen Selbstständigen in der 24-Stunden-Betreuung kommt aus der Slowakei. In Hinblick auf dieser Tatsache, organisierten ÖGB, KOZ SR und die slowakische Gewerkschaft für Gesundheit und soziale Dienste, SOZ ZaSS, in Bratislava ein gemeinsames Symposium für Gesundheit und Pflege.

Konferenz „Zeit zu Evaluieren – Wie steht es um den gemeinsamen Arbeitsmarkt?“

Die Abschlusskonferenz „Zeit zu Evaluieren – Wie steht es um den gemeinsamen Arbeitsmarkt?“ im Rahmen des Projekts „Arbeitsmarkt+“ fand am 25. Februar 2014 im Stadtmuseum Bratislava statt und stellte einen interessanten Austausch über die Zukunft des österreichisch – slowakischen Arbeitsmarkts dar.



KONFERENCIE

Sympóziu o ošetrovatelstve a opatrovaní

Viac ako polovica živnostníkov, ktorí pracujú v Rakúsku v oblasti 24-hodinovej opatery, pochádza zo Slovenska. Vzhľadom na túto skutočnosť zorganizovali spoločne ÖGB, KOZ SR a SOZ ZaSS v Bratislave sympóziu o ošetrovatelstve a opatrovaní.

Konferencia „Čas na evaluáciu – Ako to vyzerá so spoločným trhom práce?“

Záverečná konferencia projektu, ktorej téma znela „Čas na evaluáciu – Ako to vyzerá so spoločným trhom práce?“, sa uskutočnila dňa 25. februára 2014 v Múzeu mesta Bratislavy a bola zaujímavou výmenou o budúcnosti rakúsko-slovenského trhu práce.



RECHTSBERATUNG

Arbeits- und sozialrechtliche Beratung für slowakische ArbeitnehmerInnen in Österreich

Die zunehmende Verflechtung der Arbeitskräfte in der zentralen Region der EU gewinnt immer mehr an Bedeutung und bringt praktische Probleme mit sich. Menschen, die in einem EU-Mitgliedsstaat wohnen und in einem anderen arbeiten, sehen sich mit unterschiedlichen nationalen Gegebenheiten und unterschiedlichen Rechtssystemen konfrontiert. Die Möglichkeit einer Rechtsberatung in slowakischer Sprache bietet den Ratsuchenden eine größere Sicherheit im Umgang mit Behörden und gegebenenfalls mit Rechtsentscheidungen (Beschlüsse, Bescheide etc.).

Im Laufe der Tätigkeit der Rechtsberatungsstelle wurden ca. 1000 Personen im Jahr gut beraten. Die größte hilfesuchende Personengruppe kommt aus dem Baugewerbe gefolgt von den Bereichen Gastronomie/Tourismus und Reinigung.

PRÁVNE PORADENSTVO

Pracovno- a sociálnoprávne poradenstvo pre slovenské zamestnankyne a zamestnancov pracujúcich v Rakúsku

Pohyb pracovných síl v centrálnom regióne Európskej únie neustále narastá, čo so sebou prináša mnohé praktické problémy. Ľudia, ktorí v jednej krajine EÚ žijú a v druhej pracujú, sú konfrontovaní s rôznymi národnými špecifikami či rozdielnymi právnymi systémami. Možnosť právneho poradenstva v slovenskom jazyku ponúka ľuďom hľadajúcim pomoc väčšiu istotu pri styku s úradmi, ako aj s právnymi rozhodnutiami (uznesenia, správy atď.).

Počas činnosti poradenských centier bolo právne poradenstvo poskytnuté cca. 1000 osobám za jeden rok. Najväčšiu skupinu osôb hľadajúcich poradenstvo tvoria zamestnankyne a zamestnanci z oblasti stavebníctva, gastronómie, turizmu a čistiacich služieb.



PUBLIKATIONEN

- ⇒ Zweisprachiger Folder über das Projekt Arbeitsmarkt+
- ⇒ Folder „Arbeiten in Österreich – Antworten auf Fragen zu Arbeitsrecht, sozialer Absicherung und steuerlichem Anliegen“ in slowakischer Sprache
- ⇒ Kollektivvertrag für Leiharbeit in slowakischer Sprache
- ⇒ Broschüre über die slowakische Gewerkschaftsbewegung in deutscher Sprache
- ⇒ Broschüre „Kampagnen und Aktionen erfolgreich organisieren“ in slowakischer Sprache
- ⇒ Zweisprachige Abschlussbroschüre „Grenzenlose Zusammenarbeit“
- ⇒ Zweisprachige Homepage: www.arbeitsmarktplus.eu

PUBLIKÁCIE

- ⇒ Dvojjazyčný prospekt o projekte Trh práce+
- ⇒ Prospekt „Práca v Rakúsku – Odpovede na otázky k pracovnému právu, sociálnemu zabezpečeniu a daňovým náležitostiam v slovenskom jazyku“
- ⇒ Kolektívna zmluva pre oblasť agentúrneho zamestnávania v slovenskom jazyku
- ⇒ Brožúra o slovenskom odborovom hnutí v nemeckom jazyku
- ⇒ Brožúra „Úspešná organizácia kampaní a akcií“ v slovenskom jazyku
- ⇒ Dvojjazyčná záverečná brožúra „Spolupráca bez hraníc“
- ⇒ Dvojjazyčná webová stránka: www.trhpraceplus.eu

Impressum:

Für den Inhalt verantwortlich:

ÖGB, Internationales Referat

Gestaltung: Katharina Bruckner

Erscheinungsjahr: 2014

